

学校编码: 10384
学号: 12020091152350

分类号 _____ 密级 _____
UDC _____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

翻译等值理论应用于商务口译中的制约因素研究

A Study of Constraints on the Application of Translation
Equivalence Theory to Business Interpretation

王 震 岚

指导教师姓名: 纪玉华 教授

专业名称: 英语语言文学

论文提交日期: 2013 年 4 月

论文答辩日期: 2013 年 5 月

学位授予日期: 2013 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2013 年 5 月

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

摘要

本文探讨翻译等值理论应用于商务口译中的制约因素。翻译等值理论是翻译学研究中的一个重要理论，其对商务口译有着很大的指导作用。因为该理论不仅要求译员在商务口译过程中重视对源语信息的忠实，使译文符合译入语的表达习惯，同时还非常强调译入语读者对译文的反应与原文读者对原文的反应应当基本一致，把读者的客观反应作为衡量译文优劣的标准。但在商务口译过程中，译员必须了解到该理论应用于商务口译时常遇到的制约因素，只有这样才能充分发挥该理论对商务口译的指导作用。本文通过大量的商务口译实例，对语境、英汉文化差异、英汉思维和句式差异这三个制约翻译等值理论在商务口译应用中的因素进行分析，旨在帮助有志从事商务口译的人员更全面地了解翻译等值理论对商务口译的指导作用及其在商务口译应用中的局限性。本文第三章探讨了语境、英汉文化差异、英汉思维和句式差异这三个对翻译等值理论应用于商务口译中起制约作用的因素，详细讨论了英汉文化差异在日常商务活动口译、商标口译和产品说明书口译中的体现以及英汉思维和句式差异在句子结构、被动语态和定语从句中的体现。

关键词： 商务口译 翻译等值理论 制约因素

Abstract

This thesis explores various constraints on the application of Translation Equivalence Theory to business interpretation. Translation Equivalence Theory, as an important theory in translation studies, plays an important role in guiding business interpreters. The reason is that the theory not only requires business interpreters to be faithful to the source language and make the translation conform to the expressive modes of the target language, but also emphasizes that readers of the target language should basically have the same reaction as that of the source language readers. All in all, it uses objective reaction as a measure of translation quality. However, business interpreters should be fully aware of some main constraints which restrict the application of Translation Equivalence Theory. Only in this way can business interpreters bring into full play the guidance of the theory. By using various business interpretation examples, this paper analyzes and discusses three main constraints, namely, context, cultural differences, different thinking modes and sentence patterns which restrict the application of Translation Equivalence Theory in order to help researchers who are interested in business interpretation understand the guidance and limitation of the theory. Chapter Three explores the three main constraints, namely, context, cultural differences, different thinking modes and sentence patterns which

restrict the application of Translation Equivalence Theory. It discusses cultural differences in business activities, trademark and description manual and different thinking modes and sentence patterns in sentence structures, passive voice and attributive clauses in detail.

Keywords; business interpretation, translation equivalence theory, constraints

厦门大学博硕士学位论文摘要库

目 录

引言.....	1
第一章 翻译等值理论.....	3
1.1 翻译等值理论概述.....	3
1.2 该理论的起源、发展及奈达的概括.....	3
1.3 该理论在中国的研究及其在商务口译中的应用.....	5
第二章 商务口译.....	7
2.1 口译概述.....	7
2.2 口译的分类.....	7
2.2.1 根据信息的传送形式分类.....	7
2.2.2 根据口译场合的内容分类.....	8
2.3 商务口译的特点.....	8
第三章 翻译等值理论在商务口译应用中的制约因素.....	11
3.1 概述.....	11
3.2 语境对等值理论应用于商务口译中的制约.....	11
3.3 英汉文化差异对等值理论应用于商务口译中的制约.....	15
3.3.1 日常商务活动中的英汉文化差异.....	16
3.3.2 商标翻译中的英汉文化差异.....	19
3.3.3 产品说明书中的英汉文化差异.....	21
3.4 英汉思维和句式差异对等值理论应用于商务口译中的制约.....	24
3.4.1 英汉思维差异在句子结构中的体现.....	24
3.4.2 英汉思维差异在被动语态中的体现.....	28

3.4.3 英汉思维差异在定语从句中的体现.....	30
第四章 结语.....	34
参考文献.....	35
致谢.....	39

厦门大学博硕士论文摘要库

Table of Contents

Introduction.....	1
Chapter 1 Translation Equivalence Theory.....	3
1.1 An Introduction to Translation Equivalence Theory.....	3
1.2 Origin, Development and Nida’s Summarization.....	3
1.3 An Overview of Research on Translation Equivalence Theory in China and its Application to Business Interpretation.....	5
Chapter 2 Business Interpretation.....	7
2.1 An Introduction to Interpretation.....	7
2.2 Classification of Interpretation.....	7
2.2.1 In Terms of Message Delivery.....	7
2.2.2 In Terms of Occasion and Themes.....	8
2.3 Characteristics of Business Interpretation.....	8
Chapter 3 Constraints on the Application of Translation Equivalence Theory to Business Interpretation.....	11
3.1 Introduction.....	11
3.2 Constraints Arising from Context on the Application of Translation Equivalence Theory to Business Interpretation.....	11
3.3 Constraints Arising from Cultural Differences on the Application of Translation Equivalence Theory to Business Interpretation.....	15
3.3.1 Cultural Differences in Business Activities.....	16
3.3.2 Cultural Differences in Trademark.....	19
3.3.3 Cultural Differences in Description Manual.....	21

3.4 Constraints Arising from Different Thinking Modes and Sentence Patterns on the Application of Translation Equivalence Theory to Business Interpretation.....	24
3.4.1 Different Thinking Modes in Sentence Structures.....	24
3.4.2 Different Thinking Modes in Passive Voice.....	28
3.4.3 Different Thinking Modes in Attributive Clauses.....	30
Chapter 4 Conclusion.....	34
References.....	35
Acknowledgements.....	39

引言

自中国加入 WTO 以来，中国在国际经济环境中扮演的角色越来越重要，其和世界各国的商务活动和接触也愈加频繁。同时，越来越多的中国企业也开始走向国门，在世界各地市场“攻城掠地”。作为随着全球经济的迅速发展和国际贸易的日益频繁而新兴起的一种职业，商务口译近些年来在各种国际贸易活动中所扮演的角色变得愈发重要，其任务是在不同语言、不同文化的交谈者之间发挥桥梁作用，使交谈双方自由地进行思想交流。

商务口译工作者越来越受到各国大企业的青睐，随之而来的是诸多学者对其孜孜不倦的研究。翻译等值理论是翻译学研究中最有影响的理论之一，它能在很大程度上帮助译员更全面地分析和比较原文与译文之间的关系，探索改进译文的途径和方法。因此许多学者认为其对商务口译实践有重要的指导意义。但在该理论获得广泛肯定的同时，却鲜有学者研究其在商务口译应用中的局限性。但在商务口译实践的过程中，却出现了很多由于生搬硬套翻译等值理论从而导致交流双方产生障碍的例子。究其原因，正是因为很多译员没有充分认识到制约该理论在实践中应用的一些主要因素，例如，语境、英汉文化差异、英汉思维和句式差异，从而使得译入语读者对译文的反应与原文读者对原文的反应产生重大差异，最终导致双方的交流产生严重障碍。

鉴于此，本文旨在通过分析大量的商务口译实例，尽可能详尽并由表及里地分析翻译等值理论在商务口译应用中所遇到的制约因素，同时对错译、误译的原因及造成的后果，提出改进意见，以帮助有志从事商务口译的人员更全面地了解翻译等值理论对商务口译的指导作用及其在商务口译应用中的局限性。

本文除了“引言”外分四章对翻译等值理论应用于商务口译中的制约因素进行了简要探讨。第一章简要介绍了翻译等值理论的起源、发展并重点突出了奈达对该理论的概括及其与商务口译的联系。第二章简述了口译的分类及商务口译的特点。第三章则结合实例具体分析了翻译等值理论在商务口译应用中的制约因素。第四章对全文进行总结，强调了全面了解翻译等值理论对商务口译

指导作用的重要性，并鼓舞有志加入商务口译队伍的同行们努力提升自己的职业素养和技能。

厦门大学博硕士论文摘要库

第一章 翻译等值理论

1.1 翻译等值理论概述

多年来,我们所受的教育使我们相信这个世界上存在着完全等同的概念,例如数学中的“ $1+1=2$ ”。但如果我们仔细剖析并细心比较世界万物,便会发现事物之间尽管非常相似,但却始终是不同的。翻译等值理论是翻译学研究中最有影响的理论之一,其不仅被视为决定翻译战略以及评定翻译质量的重要理论依据,同时也是各语言学派关注的主要思想。可以说,“等值,是翻译学的一个重要命题。因为它关涉翻译的实质、翻译单位、翻译质量和评价等关键问题”(陈东等,2007:271)。很多学者在阐述自己的译论主张时,往往都离不开对翻译等值问题的探讨。“‘等值’这个概念,几乎是所有现代翻译理论著述中的中心术语”(魏少敏,2009:96)。

1.2 该理论的起源、发展及奈达的概括

作为现代语言学派翻译理论研究的成果,翻译等值理论早在18世纪就已出现。“在18世纪末,乔治·坎贝尔提出将词义与用词目的二者相联,因此被称为等值理论的开拓者”(关琳,2008:92)。“苏联文学家斯米尔诺夫于1934年更进一步提出了‘等同翻译’,他认为,翻译指的是传达原文作者的所有意图,因而要尽可能地保留原文作者的全部修辞手段,包括形象性、色彩、节奏等”(赵丽君,2002:52)。现代第一个明确提出翻译等值理论的是前苏联翻译理论家费道罗夫。1953年,他在《翻译理论概要》中提出了“翻译等值”理论。“翻译就是用一种语言把另外一种语言在内容和形式不可分隔的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来”(张今,1987:6)。对于上述话,我们可以理解为译者在翻译实践中,经常需要运用到与原文在形式上非等同的一些语言手段,但总体上来说这些手段却能起到保留原文意义、艺术功能的作用。

由于等值概念本身的双重性,即其在数学中表示绝对对称和平等而在语言学中表示基本相同,使得学者们对其本质一直争论不休。例如:Baker在其《换言

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库